UNE ✦ SACRA

Hinduismo

Kena Upanishad

✦ ✦ ✦

Tradición védica (anónimo)

Traducción (edición 1.5)

Créditos

Autor	Tradición védica (anónimo)
Fecha	c. siglos VI–V a. C.
Idioma original	Sánscrito
Versión	Traducción (edición 1.5)
Traducción	Traducción popular, a partir de la versión inglesa de Swami Paramananda
Fuente	Project Gutenberg — The Upanishads
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Dominio público

Acerca de:

La Kena Upaniṣad comienza con la pregunta kena, "¿por quién?": ¿por quién piensa la mente, por quién ven los ojos, por quién se pronuncia la palabra?

La respuesta es Brahman, "el ojo del ojo, el oído del oído", que no puede conocerse como un objeto. La segunda mitad cuenta la parábola de los dioses que, victoriosos, creen haber vencido por sí mismos, hasta que Brahman se les aparece como un ser misterioso y la diosa Umā les revela quién es. Forma parte del Sāmaveda (Talavakāra Brāhmaṇa).

Las Upanishads son la parte final de los Vedas —el Vedānta— y la base de la reflexión india sobre el Absoluto (Brahman) y el alma (Ātman).

La Kena muestra que el Absoluto no es algo que se ve o se piensa, sino aquello que hace ver y pensar. Umā, "hija del Himalaya", que aquí enseña a los dioses, es una de las primeras apariciones de la diosa identificada más tarde con Pārvatī, esposa de Śiva.

Fuente: https://www.gutenberg.org/ebooks/3283

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados. · UneSacra.com

Índice

Parte 1

Parte 2

Parte 3

Parte 4

PARTE 1

✦

ॐ Que mis miembros, el habla, el Prana (fuerza vital), la vista, el oído, la fuerza y todos mis sentidos ganen vigor. Todo es el Brahman (Señor Supremo) de las Upanishads. Que yo nunca niegue al Brahman. Que el Brahman nunca me niegue. Que no haya negación del Brahman. Que no haya separación del Brahman. Que todas las virtudes declaradas en las sagradas Upanishads se manifiesten en mí, que estoy consagrado al Atman (Yo Superior). Que se manifiesten en mí.

1 ¿Por quién mandada y dirigida va la mente hacia sus objetos? ¿Mandada por quién se mueve la fuerza vital, la primera (causa)? ¿Por voluntad de quién pronuncian los hombres el habla? ¿Qué poder dirige el ojo y el oído?

2 Es el oído del oído, la mente de la mente, el habla del habla, la vida de la vida, el ojo del ojo. Los sabios, liberados (de los sentidos y de los deseos mortales), después de dejar este mundo, se vuelven inmortales.

3 Allí no va el ojo, ni el habla, ni la mente. No conocemos Aquello; no entendemos cómo puede enseñarse. Es distinto de lo conocido y está también más allá de lo desconocido. Así lo hemos oído de los (maestros) antiguos que nos hablaron de Él.

4 Aquello que el habla no ilumina, pero que ilumina el habla: sabe que solo eso es el Brahman (el Ser Supremo), y no esto que la gente adora aquí.

5 Aquello que no puede ser pensado por la mente, pero por lo cual, dicen, la mente es capaz de pensar: sabe que solo eso es el Brahman, y no esto que la gente adora aquí.

6 Aquello que no es visto por el ojo, pero por lo cual el ojo es capaz de ver: sabe que solo eso es el Brahman, y no esto que la gente adora aquí.

7 Aquello que no puede ser oído por el oído, pero por lo cual el oído es capaz de oír: sabe que solo eso es el Brahman, y no esto que la gente adora aquí.

8 Aquello que nadie respira con el aliento, pero por lo cual el aliento es inspirado: sabe que solo eso es el Brahman, y no esto que la gente adora aquí.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

PARTE 2

✦

1 Si piensas: "Lo conozco bien", entonces es seguro que conoces solo poco del Brahman (la Verdad Absoluta), o de la forma en que Él (reside) en los Devas (aspectos menores de la Deidad). Por eso pienso que lo que crees conocido aún ha de buscarse.

2 El discípulo dijo: No pienso que lo conozco bien, ni pienso que no lo conozco. Aquel de nosotros que verdaderamente lo conoce sabe (lo que se quiere decir con) "yo conozco" y también lo que se quiere decir con "no lo conozco".

3 Quien piensa que no lo conoce, lo conoce. Quien piensa que lo conoce, no lo conoce. Los verdaderos conocedores piensan que nunca pueden conocerlo (por su infinitud), mientras que los ignorantes piensan que lo conocen.

4 Él (el Brahman) es conocido cuando se le conoce en todo estado de conciencia. (Por tal conocimiento) se alcanza la inmortalidad. Alcanzando este Yo, el hombre gana fuerza; y por el conocimiento del Yo se alcanza la inmortalidad.

5 Si uno lo conoce aquí, eso es la Verdad; si no lo conoce aquí, grande es su pérdida. Los sabios, viendo el mismo Yo en todos los seres, liberados de este mundo, se vuelven inmortales.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

PARTE 3

✦

1 El Brahman obtuvo una vez una victoria para los Devas. Por esa victoria del Brahman, los Devas se envanecieron. Pensaron: "Esta victoria es nuestra. Esta gloria es nuestra."

2 El Brahman se dio cuenta de ello y apareció ante ellos. No sabían qué forma misteriosa era aquella.

3 Dijeron al Fuego: "¡Oh Jataveda (Omnisciente)! Averigua qué espíritu misterioso es este." Él dijo: "Sí."

4 Corrió hacia él, y Él (el Brahman) le dijo: "¿Quién eres?" "Soy Agni, soy Jataveda", respondió él (el dios del Fuego).

5 El Brahman preguntó: "¿Qué poder reside en ti?" Agni respondió: "Puedo quemar todo lo que existe en la tierra."

6 El Brahman puso ante él una paja y dijo: "Quema esto." Él (Agni) se lanzó sobre ella a toda velocidad, pero no fue capaz de quemarla. Así que volvió de allí y dijo (a los Devas): "No he sido capaz de averiguar qué gran misterio es este."

7 Entonces dijeron a Vayu (el dios del Aire): "¡Vayu! Averigua qué misterio es este." Él dijo: "Sí."

8 Corrió hacia él, y Él (el Brahman) le dijo: "¿Quién eres?" "Soy Vayu, soy Matarisva (viajero del Cielo)", dijo él (Vayu).

9 Entonces el Brahman dijo: "¿Qué poder hay en ti?" Vayu respondió: "Puedo llevarme volando todo lo que existe en la tierra."

10 El Brahman puso ante él una paja y dijo: "Llévate esto volando." Él (Vayu) se lanzó sobre ella a toda velocidad, pero no fue capaz de llevársela. Así que volvió de allí y dijo (a los Devas): "No he sido capaz de averiguar qué gran misterio es este."

11 Entonces dijeron a Indra: "¡Oh Maghavan (Venerable)! Averigua qué misterio es este." Él dijo: "Sí"; y corrió hacia él, pero este desapareció ante él.

12 Entonces vio, en ese mismo espacio, a una mujer bellamente adornada, Uma de tez dorada, hija de Haimavat (el Himalaya). Él preguntó: "¿Qué gran misterio es este?"

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

PARTE 4

✦

1 Ella (Uma) dijo: "Es el Brahman. Es por la victoria del Brahman por lo que sois victoriosos." Entonces, por sus palabras, él (Indra) supo que aquello (aquella forma misteriosa) era el Brahman.

2 Por eso estos Devas — Agni, Vayu e Indra — superan a los otros Devas, porque se acercaron más al Brahman. Fueron ellos los primeros en conocer a este espíritu como el Brahman.

3 Por eso Indra supera a todos los otros Devas, porque se acercó más que nadie al Brahman y porque fue el primero (antes que todos los demás) en conocer a este espíritu como el Brahman.

4 Así se ilustra aquí la enseñanza del Brahman respecto de los Devas. Él relampagueó como el rayo y apareció y desapareció como parpadea el ojo.

5 A continuación (la enseñanza) se refiere al Adhyatman (el Alma encarnada). La mente parece acercarse a Él (al Brahman). Por esta mente (el buscador) una y otra vez recuerda al Brahman y piensa en Él.

6 Ese Brahman se llama Tadvanam (objeto de adoración). Ha de ser adorado con el nombre de Tadvanam. Quien así conoce al Brahman es amado por todos los seres.

7 El discípulo preguntó: Oh Maestro, enséñame la Upanishad. (El maestro respondió:) La Upanishad te ha sido enseñada. Ciertamente te hemos enseñado la Upanishad sobre el Brahman.

[8] La Upanishad se basa en el tapas (práctica del dominio del cuerpo, la mente y los sentidos), el dama (sujeción de los sentidos) y el karma (justo cumplimiento de las acciones prescritas). Los Vedas son sus miembros. La Verdad es su sostén.

[9] Quien conoce esto (la sabiduría de la Upanishad), habiendo sido purificado de todo pecado, se afianza en la morada bienaventurada, eterna y suprema del Brahman, en la morada suprema del Brahman.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0